TRANSPOESIE

WWW.TRANSPOESIE.EU
WWW.FACEBOOK.COM/TRANSPOESIE

One poem, one trip – how many journeys?

To mark the European Day of Languages on 26 September, TRANSPOESIE returns to Brussels in 2014 with an exciting array of poems from across Europe, which will be displayed around the city in their original languages, with French and Dutch translations.

Organised by EUNIC Brussels, TRANSPOESIE is now in its fourth year. In this year's edition, poems will be on display from 23 September to 23 October in a variety of public spaces, including at transport stops, in the metro and on buses and trams. In addition to the official launch on 25 September, three dedicated poetry events will feature on this year's programme.

Inspired by the successful and long-standing *Poems on the Underground* in London and its counterpart *Wiersze w Metrze* in Warsaw, Poland, TRANSPOESIE in Brussels is a unique public celebration of European cultural diversity and artistic expression, with "movement" as this year's theme. Three million public transport commuters a week in Brussels and the public at large in this multicultural European capital can take a pause in their daily comings and goings to discover and reflect on poems from 30 different countries in almost as many languages.

EUNIC

EUNIC Brussels is the framework through which EU national cultural institutions with a permanent presence in Belgium, together with their networks throughout Europe co-operate in the development and execution of uniquely multilateral cultural projects and initiatives. EUNIC Brussels' activities complement the national role and the cultural programmes of its member institutes.

TRANSPOESIE EVENTS

TRANSPOESIE 2014 has organised a selection of dedicated events, presenting first-hand the poetry and perspectives of some of the many poets from across Europe who will make their mark in public spaces in Brussels this year.

25 September

MEET THE POETS – 1

Transpoesie 2014, in collaboration with BOZAR, presents an exciting evening of literary discussion and poetry readings in the company of six prominant poets from across Europe.

PLACE: Studio, BOZAR,
Rue Ravenstein 23, 1000 Brussels
TIME: 20.00
TICKETS: 6€ / 4€
MODERATOR: Nicolas Lebeau
POETS:

- Sigurður Pálsson (Iceland)
- Tomasz Różycki (Poland)
- Kristin Dimitrova (Bulgaria)
- Doina Ioanid (Romania)
- Athena Farrokhzad (Sweden)
- Serge Delaive (Belgium)

The programme at BOZAR will also feature a musical presentation of the poetry of Charles Ducal, Belgium's first National poet, performed by Joke Schreurs and Filip Jordens.

26 September

OPENING OF TRANSPOESIE 2014 EXHIBITION

From 26 September to 24 October, all the poems featured in TRANSPOESIE 2014 will be exhibited in Galerie Anspach, in the heart of the downtown shopping area of Brussels. The Exhibition opens officially on 26 September, European Day of Languages.

PLACE: Galerie Anspach, Boulevard Anspach 30—36, 1000 Brussels
TIME: 12.00

9 October

MEET THE POETS – 2

At the second of the Transpoesie 2014 poetry evenings, organised in collaboration with the Balassi Institute Brussels, six more renowned European poets meet to discuss and read from their work.

PLACE: Balassi Institute Brussels, Cultural Service of the Hungarian Embassy, Treurenberg 10, 1000 Brussels
TIME: 20.00
MODERATOR: Marie-Clotilde Roose
POETS:

- Indrė Valantinaitė (Lithuania)
- Rui Cóias (Portugal)
- Rudolf Jurolek (Slovakia)
- Mariangela Gualtieri (Italy)
- Barbara Korun (Slovenia)
- Laura Iancu (Hungary)

23 October

MEET THE POETS – 3

The final Transpoesie 2014 poetry event will be a stimulating evening of slam mixed with a taste of technology and visual expression.

PLACE: Passa Porta,
Rue Antoine Dansaert 46,
1000 Brussels
TIME: 20.00
TICKETS: 7€ / 5€
MODERATOR: Alok Nandi
POETS:

- Pierre Fourny (France)
- Anatol Knotek (Austria)
- Irene La Sen (Spain)
- Birk Rohelend (Estonia)
- Alev Adil (Turkey)

ORGANISED BY

WITH THE SUPPORT OF AND

GRAPHIC DESIGN © JIŘÍ TROSKOV (WWW.JITRODESIGN.COM), 2014 | THE POEMS ARE DISPLAYED IN SKOLAR PRO FONT (WWW.ROSETTATYPE.COM)

TRANSPOESIE

WWW.TRANSPOESIE.EU
WWW.FACEBOOK.COM/TRANSPOESIE

Un poème, un parcours – combien de voyages?

A l'occasion de la Journée européenne des Langues le 26 septembre, TRANSPOESIE réinvestit Bruxelles avec un large choix de poèmes en provenance de toute l'Europe. Ils seront présentés à travers la ville dans leur langue originale et leur traduction en français et en néerlandais. Organisé par EUNIC Bruxelles, TRANSPOESIE en est à sa quatrième édition. Du 23 septembre au 23 octobre, les poèmes seront affichés dans différents lieux publics ainsi que dans les transports en commun. Le lancement officiel le 25 septembre ainsi que 3 autres évènements mettront la poésie à l'avant de la scène bruxelloise.
Le succès de longue date de *Poems on the Underground* à Londres et de son équivalent *Wiersze w Metrze* à Varsovie, en Pologne, a certainement inspiré TRANSPOESIE à Bruxelles. Cet évènement grand public unique célèbre la diversité culturelle et artistique européenne qui aura cette année pour thème « le mouvement ». Les 3 millions de voyageurs hebdomadaires ainsi que le public de Bruxelles au sens large auront tout le loisir de découvrir pendant leurs allées et venues quotidiennes les 30 poèmes en provenance de 30 pays différents diffusés en presqu'autant de langues différentes.

EUNIC

EUNIC Bruxelles est un réseau regroupant des instituts culturels nationaux de l´Union européenne, avec une présence permanente en Belgique. Ensemble et s'appuyant sur leurs réseaux partout en Europe, ils coopèrent au développement et à la mise en oeuvre de projets culturels multilatéraux. Les activités d'EUNIC Bruxelles complètent le rôle national et les programmes culturels de ses instituts membres.

EVENEMENTS DE TRANSPOESIE 2014

TRANSPOESIE 2014 propose une sélection d'évènements dévolus avant tout à la découverte des œuvres et des points de vue d'une partie des nombreux poètes originaires de toute l'Europe qui feront leurs preuves dans les espaces publics de Bruxelles cette année.

25 septembre

RENCONTREZ LES POETES – 1

TRANSPOESIE 2014, en partenariat avec BOZAR, organise une soirée animée de débat littéraire et de lecture de poésie en compagnie de six importants poètes en provenance de toute l'Europe.
LIEU: Studio, BOZAR,
Rue Ravenstein 23, 1000 Bruxelles
HEURE: 20h
TICKETS: 6€ / 4€
MODÉRATEUR: Nicolas Lebeau
POÈTES:

- Sigurður Pálsson (Islande)
- Tomasz Różycki (Pologne)
- Kristin Dimitrova (Bulgarie)
- Doina Ioanid (Roumanie)
- Athena Farrokhzad (Suède)
- Serge Delaive (Belgique)

Le programme à BOZAR inclura également une présentation en musique de la poésie du Charles Ducale, le premier Poète National belge, interprétée par Joke Schreurs et Filip Jordens.

26 septembre

OUVERTURE DE L'EXPOSITION TRANSPOESIE 2014

Du 26 septembre au 24 octobre, l'ensemble des poèmes inclus dans TRANSPOESIE 2014 sera présenté à la Galerie Anspach, au cœur de la zone commerciale du centre-ville de Bruxelles. Le Vernissage aura lieu officiellement à l'occasion de la Journée Européenne des Langues le 26 septembre.
LIEU: Galerie Anspach, Boulevard Anspach 30—36, 1000 Bruxelles
HEURE: 12h

9 octobre

RENCONTREZ LES POETES – 2

Lors de la seconde soirée consacrée aux poèmes de TRANSPOESIE 2014, organisée en partenariat avec l'Institut Balassi de Bruxelles, six poètes de renom se rencontreront afin de déclamer et de débattre autour de leurs œuvres.
LIEU: Institut Balassi de Bruxelles,
Service culturel de l'Ambassade de Hongrie, Treurenberg 10,
1000 Bruxelles
HEURE: 20h
MODÉRATEUR: Marie-Clotilde Roose
POÈTES:

- Indrė Valantinaitė (Lituanie)
- Rui Cóias (Portugal)
- Rudolf Jurolek (Slovaquie)
- Mariangela Gualtieri (Italie)
- Barbara Korun (Slovénie)
- Laura Iancu (Hongrie)

23 octobre

RENCONTREZ LES POETES – 3

Le dernier évènement de poésie de TRANSPOESIE 2014 consistera en une soirée entraînante de slam mêlé de technologie et d'expression visuelle.
LIEU: Passa Porta,
Rue Antoine Dansaert 46,
1000 Bruxelles
HEURE: 20h
TICKETS: 7€ / 5€
MODÉRATEUR: Alok Nandi
POÈTES:

- Pierre Fourny (France)
- Anatol Knotek (Autriche)
- Irene La Sen (Espagne)
- Birk Rohelend (Estonie)
- Alev Adil (Turquie)

ORGANISED BY

WITH THE SUPPORT OF AND

GRAPHIC DESIGN © JIŘÍ TROSKOV (WWW.JITRODESIGN.COM), 2014 | THE POEMS ARE DISPLAYED IN SKOLAR PRO FONT (WWW.ROSETTATYPE.COM)

TRANSPOESIE

WWW.TRANSPOESIE.EU
WWW.FACEBOOK.COM/TRANSPOESIE

Een gedicht, een parcours – hoeveel reizen?

TRANSPOESIE is in 2014 opnieuw in Brussel om de Europese Dag van de Talen te vieren op 26 september. Een spannende waaier van gedichten uit gans Europa zal uitstrijken over de stad in hun originele taal met Franse en Nederlandse vertaling.

TRANSPOESIE wordt georganiseerd door EUNIC Brussels en is nu aan haar vierde jaar toe. Dit jaar zullen de gedichten van 23 september tot 23 oktober te zien zijn in de openbare ruimte zoals bushaltes, in de metro en op bussen en trams. Naast de officiële opening op 26 september staan er nog drie poëzie-events op de agenda.

De inspiratie komt van het succesvolle *Poems on the Underground* in Londen dat reeds een lange traditie geniet, en zijn tegenhanger *Wiersze w Metrze* in Warschau, Polen. TRANSPOESIE is uniek door het openbare karakter waarmee de Europese culturele diversiteit en de uitdrukking van kunst worden gevierd. Dit jaar is het thema "beweging". Drie miljoen pendelaars gebruiken wekelijks het openbaar vervoer in Brussel en kunnen in deze multiculturele hoofdstad van Europa op hun traject even stilstaan bij deze gedichten uit 30 verschillende landen in bijna evenveel talen.

EUNIC

De leden van EUNIC Brussels zijn nationale culturele instituten uit de EU lidstaten die in België gevestigd zijn. In samenwerking met de Europese netwerken van de leden ontwikkelt EUNIC Brussels unieke multilaterale culturele projecten en initiatieven en voert deze uit. De activiteiten die EUNIC Brussels tot stand brengt, zijn complementair aan de activiteiten en culturele programma's van elk van de leden.

TRANSPOESIE EVENEMENTEN

TRANSPOESIE 2014 heeft een serie van evenementen georganiseerd rond de gedichten en de perspectieven van vele dichters uit Europa die dit jaar hun sporen zullen achterlaten in de openbare ruimtes in Brussel.

25 september

MEET THE POETS – 1

TRANSPOESIE 2014 stelt in samenwerking met BOZAR een boeiende avond voor met literaire debatten en poëzielezingen in het gezelschap van six prominente dichters uit Europa.

PLAATS: Studio, BOZAR, Ravensteinstraat 23, 1000 Brussel
UUR: 20.00
TICKETS: 6€ / 4€
MODERATOR: Nicolas Lebeau
DICHTERS:

- Sigurður Pálsson (Ijsland)
- Tomasz Różycki (Polen)
- Kristin Dimitrova (Bulgarije)
- Doina Ioanid (Roemenië)
- Athena Farrokhzad (Zweden)
- Serge Delaive (België)

Het programma in BOZAR houdt ook een muzikale presentatie in van het dichtwerk van Charles Ducale, de eerste Dichter des Vaderlands, dat wordt uitgevoerd door Joke Schreurs en Filip Jordens.

26 september

OPENING VAN DE TRANSPOESIE 2014 TENTOONSTELLING

Van 26 september tot 24 oktober zullen alle gedichten van TRANSPOESIE 2014 tentoongesteld worden in Galerie Anspach, in het hartje van de shoppingbuurt in Brussel. De tentoonstelling wordt officieel geopend op 26 september, de Europese Dag van de Talen.

PLAATS: Galerie Anspach, Anspachlaan, 30—36, 1000 Brussel
UUR: 12.00

9 oktober

MEET THE POETS – 2

Op de tweede TRANSPOESIE 2014 poëzieavond, die in samenwerking met het Balassi Instituut in Brussel wordt georganiseerd, zal een volgende groep van zes bekende Europese dichters het woord nemen en gedichten voorlezen.

PLAATS: Balassi Institute Brussels, Cultural Service of the Hungarian Embassy, Treurenberg 10, 1000 Brussel
UUR: 20.00
MODERATOR: Marie-Clotilde Roose
DICHTERS:

- Indrė Valantinaitė (Litouwen)
- Rui Cóias (Portugal)
- Rudolf Jurolek (Slovakije)
- Mariangela Gualtieri (Italië)
- Barbara Korun (Slovenië)
- Laura Iancu (Hongarije)

23 oktober

MEET THE POETS – 3

Het laatste TRANSPOESIE 2014 poëzie-evenement is een inspirerende avond met een mix van slam, technologie en visuele expressie.

PLAATS: Passa Porta, Antoine Dansaertstraat 46, 1000 Brussel
UUR: 20.00
TICKETS: 7€ / 5€
MODERATOR: Alok Nandi
DICHTERS:

- Pierre Fourny (Frankrijk)
- Anatol Knotek (Oostenrijk)
- Irene La Sen (Spanje)
- Birk Rohelend (Estland)
- Alev Adil (Turkije)

ORGANISED BY

WITH THE SUPPORT OF AND

GRAPHIC DESIGN © JIŘÍ TROSKOV (WWW.JITRODESIGN.COM), 2014 | THE POEMS ARE DISPLAYED IN SKOLAR PRO FONT (WWW.ROSETTATYPE.COM)

TRANSPOESIE

One poem, one trip – how many journeys?

find out more: **www.transpoesie.eu**

WWW.TRANSPOESIE.EU

WWW.FACEBOOK.COM/TRANSPOESIE

EUROPEAN DAY OF LANGUAGES: READ THE POEM FROM BELGIUM

SERGE DELAIVE

VERTALING: Léo Beeckman

Lune miroir

Un quartier de lune peint nos ombres
sur le sable froid et lisse
et je pense à tout ce que j'ai perdu
pendant que pas à pas tu marches
avec ta main égarée dans la mienne
tu dis regarde les nuages qui s'écartent
mais je ne devine qu'un rideau tombant
sur une vie mouvementée
désormais rendue au dernier arrêt.

Maanspiegel

Een wassende maan schildert onze schaduw
op het koude en spiegelgladde zand
en ik mijmer over alles wat ik heb verloren
terwijl jij stap bij stap
jouw hand in mijn hand verdwaald
zegt zie de wolken zich verspreiden
maar amper stel ik mij voor
dat het doek valt over een bewogen leven
thans bij de laatste halte aangekomen.

ORGANISED BY

WITH THE SUPPORT OF AND

GRAPHIC DESIGN © JIŘÍ TROSKOV (WWW.JITRODESIGN.COM), 2014 | THE POEMS ARE DISPLAYED IN SKOLAR PRO FONT (WWW.ROSETTATYPE.COM)

TRANSPOESIE

One poem, one trip – how many journeys?

find out more: **www.transpoesie.eu**

WWW.TRANSPOESIE.EU

WWW.FACEBOOK.COM/TRANSPOESIE

EUROPEAN DAY OF LANGUAGES: READ THE POEM FROM BULGARIA

KRISTIN DIMITROVA

TRADUCTION: Andrey Manolov | VERTALING: Aneta Dantcheva-Manolova

П о в е р и я

Съществува поверие, че когато
някой запали цигара от свещ,
един моряк умира.

Предполагам, сред моряците съществува
поверие, че когато се бръснат накриво,
един филолог умира. И гледат
да не се бръснат.
Важното е
когато мислим един за друг.

Bijgeloven

Volgens het bijgeloof
als iemand zijn sigaret met een kaars aansteekt,
sterft een zeeman.

Onder zeelui zou het bijgeloof bestaan dat
als ze zich scheef scheren,
een taalkundige sterft. Dus proberen ze
zich niet te scheren.
Het belangrijkste is
dat we ons bewust zijn van elkaar.

Croyances

Il existe une croyance — si quelqu'un
allume sa cigarette avec une bougie,
un marin meurt.

Je présume qu'entre les marins il existe
une croyance – quand ils se rasent de travers,
un linguiste meurt. Donc

ils évitent de se raser.
L'important est de penser
les uns aux autres.

ORGANISED BY

WITH THE SUPPORT OF AND

GRAPHIC DESIGN © JIŘÍ TROSKOV (WWW.JITRODESIGN.COM), 2014 | THE POEMS ARE DISPLAYED IN SKOLAR PRO FONT (WWW.ROSETTATYPE.COM)

TRANSPOESIE

One poem, one trip – how many journeys?

find out more: **www.transpoesie.eu**

WWW.TRANSPOESIE.EU

WWW.FACEBOOK.COM/TRANSPOESIE

EUROPEAN DAY OF LANGUAGES: READ THE POEM FROM THE CZECH REPUBLIC

PETR HRUŠKA

TRADUCTION: Milena Fučíková | VERTALING: Jana Beranová

Hébergement

les camions hurlaient comme des
bêtes

affamées nocturnes
tu m'a lancé le prix
de la chambre double
on a monté l'escalier abrupt
après le mec de la station osseux
d'insomnie

on a passé
Berlin Cracovie Trieste
je n'ai jamais vu
une si petite chambre
on a voulu se retourner
on n'a pu que s'embrasser

Overnachting

trucks gierden als hongerige
nachtdieren
je riep de prijs
van een tweepersoonskamer
de knul van de pomp
knokig van slaaptekort
ging ons toen de steile trap voor
Berlijn Krakau Triëst alles
hebben we gehad
nog nooit zag ik
zo'n smalle kamer
als we ons wilden omdraaien
moesten we elkaar omhelzen

Noclehy

tiráky řvaly jak hladová
noční zvěř
volala jsi na mne cenu
pokoje pro dva
chlápek od pumpy
kostnatý nevyspáním
nás pak vedl po strmém schodišti
Berlín Krakov Terst všechno
bylo za náma
nikdy jsem neviděl
tak úzký pokoj
když jsme se chtěli otočit
museli jsme se obejmout

ORGANISED BY

WITH THE SUPPORT OF AND

GRAPHIC DESIGN © JIŘÍ TROSKOV (WWW.JITRODESIGN.COM), 2014 | THE POEMS ARE DISPLAYED IN SKOLAR PRO FONT (WWW.ROSETTATYPE.COM)

TRANSPOESIE

One poem, one trip – how many journeys?

find out more: **www.transpoesie.eu**

WWW.TRANSPOESIE.EU

WWW.FACEBOOK.COM/TRANSPOESIE

EUROPEAN DAY OF LANGUAGES: READ THE POEM FROM GERMANY

MARTINA HEFTER

TRADUCTION: Guillemette Madinier, Lea Rothacker & Maud Qamar | VERTALING: Anita Lampaert

Opdrachten

Glip in je binnenstebuiten-kleding.
Ontdubbel je in ‘King Kong’ en ‘ree’.
Cirkel om zwermen van frisse ideeën
Loop houterig als een klein hartje op stelten.
Val neer als glans over de stad.
Zie mij tegen de muur.

Devoirs

Enfile le costume intérieur vers extérieur.
Dédouble-toi en « King Kong » et « la biche ».
Gravite autour d’une nuée d’idées nouvelles.
Marche tel un petit cœur sur échasses.
Tombe comme une lueur sur la ville.
Regarde-moi contre le mur.

Aufgaben

Schlüpfe in den Innen-nach-Außen-Anzug.
Teile dich in „King-Kong“ und „das Reh“.
Kreise um Schwärme frischer Ideen.
Stelze als Herzchen.
Falle wie Glanz über die Stadt.
Sieh mich an die Wand.

ORGANISED BY

WITH THE SUPPORT OF AND

GRAPHIC DESIGN © JIŘÍ TROSKOV (WWW.JITRODESIGN.COM), 2014 | THE POEMS ARE DISPLAYED IN SKOLAR PRO FONT (WWW.ROSETTATYPE.COM)

TRANSPOESIE

One poem, one trip – how many journeys?

find out more: **www.transpoesie.eu**

WWW.TRANSPOESIE.EU

WWW.FACEBOOK.COM/TRANSPOESIE

EUROPEAN DAY OF LANGUAGES: READ THE POEM FROM DENMARK

MARTIN LARSEN

VERTALING: Koen Burggraeve & Margrethe Lykke Eriksen | TRADUCTION: BENEDICTE VAN GYSEL

Regen betekent volle treinen.
En gelieve afstand te houden van de deuren.
Een lesbische kus en liefkozingen doen iedereen
staren.
Maar ho ho! Het is een man met lang
haar en afgewend gezicht.

(B 28) 14.25

Regn betyder fyldte toge
Og hold venligst afstand til dørene.
Lesbiske kys og kærtegn får alle til
at stirre.
Men hov! Det er jo en mand med langt
hår og ryggen til.

(B 28) 14.25

La pluie : ses rames bondées
Et ses veuillez-vous-écarter-des portes.
Lesbiennes enlacées. Leurs baisers retiennent tous
les regards.
Eh ! … Mais c'est un homme, longs
cheveux, dos tourné.

(B 28) 14.25

ORGANISED BY

WITH THE SUPPORT OF AND

GRAPHIC DESIGN © JIŘÍ TROSKOV (WWW.JITRODESIGN.COM), 2014 | THE POEMS ARE DISPLAYED IN SKOLAR PRO FONT (WWW.ROSETTATYPE.COM)

TRANSPOESIE

One poem, one trip – how many journeys?

find out more: **www.transpoesie.eu**

WWW.TRANSPOESIE.EU

WWW.FACEBOOK.COM/TRANSPOESIE

EUROPEAN DAY OF LANGUAGES: READ THE POEM FROM ESTONIA

BIRK ROHELEND

VERTALING: Frans van Nes | TRADUCTION: Jean-Pierre Minaudier

Kogemise hind

Läksin sõbrale külla
Istusime tema kahekümneruutmeetrises korteris
Rääkisime sellest, et maailm on nii väikeseks jäänud
ja kõik selles on juba liiga tuttav

Sõber oli just tulnud Tenerifelt
Minagi olen käinud Ameerikas —
juba kolmekümne kahe aastaselt
Minu ema ootas viiskümmend aastat
enne kui sai oma riigi piiridest välja
Vanaema ei lahkunud taluõuelt mitte kunagi

Nemad tundsid iga oma naabrit terve eluea
Mina pole ühegagi tutvunud

De prijs van blikverruiming

Ik ging bij een vriend langs
We zaten in zijn woning van twintig vierkante meter
We hadden het erover dat de wereld zo klein is geworden
en dat alles daar overbekend is

Mijn vriend was juist terug van Tenerife
En ik ben ook in Amerika geweest —
toen ik 32 was al
Mijn moeder heeft vijftig jaar gewacht
voordat ze haar land uit mocht
Oma heeft het erf niet één keer verlaten

Zij kenden hun leven lang al hun buren
Ik heb er nog niet één de hand geschud

Le prix de l'expérience

Je suis allée rendre visite à un ami
dans son studio de vingt mètres carrés
Nous avons constaté que le monde a rétréci
et que tout est déjà archi-connu

Il revenait de Ténérife
J'étais déjà allée en Amérique —
et je n'ai que trente-deux ans
Ma mère a patienté un demi-siècle
avant de pouvoir franchir une frontière
Ma grand-mère n'a jamais quitté la cour de sa ferme

Elles savaient toute la vie de chacun de leurs voisins
Je ne connais aucun des miens

ORGANISED BY

WITH THE SUPPORT OF

AND

GRAPHIC DESIGN © JIŘÍ TROSKOV (WWW.JITRODESIGN.COM), 2014 | THE POEMS ARE DISPLAYED IN SKOLAR PRO FONT (WWW.ROSETTATYPE.COM)

TRANSPOESIE

One poem, one trip – how many journeys?

find out more: **www.transpoesie.eu**

WWW.TRANSPOESIE.EU

WWW.FACEBOOK.COM/TRANSPOESIE

EUROPEAN DAY OF LANGUAGES: READ THE POEM FROM SPAIN

IRENE LA SEN

TRADUCTION: Bart Vonck | VERTALING: Bart Vonck

A día de hoy
maduran en mis ojeras dos naranjos
tengo las piernas hechas de pasta de
arroz,
y los ojos, llenos de insectos,
como las grietas de un muro.
Tiemblan mis rodillas
como arena mojada y
el árbol dentro del pecho
donde
las costillas son las ramas
blancas
por las que suben los cangrejos hasta
el cráneo.

Vandaag de dag
rijpen in de kringen onder mijn ogen
twee sinaasappelbomen
mijn benen zijn gemaakt van rijstdeeg,
en mijn ogen, vol insecten,
zoals spleten in een muur.
Mijn knieën trillen
als nat zand en
de boom in mijn borst
waar
mijn ribben de witte
takken zijn
waarlangs de kreeften tot in mijn
schedel klimmen.

Aujourd'hui même
mûrissent sous mes yeux cernés deux
orangers
j'ai les jambes faites de pâte de riz,
et les yeux, pleins d'insectes,
comme les crevasses dans un mur.
Mes genoux tremblent
comme du sable mouillé et
l'arbre dans ma poitrine
où
mes côtes sont les branches
blanches
par lesquelles montent les crabes jusque
dans mon crâne.

ORGANISED BY

WITH THE SUPPORT OF

AND

GRAPHIC DESIGN © JIŘÍ TROSKOV (WWW.JITRODESIGN.COM), 2014 | THE POEMS ARE DISPLAYED IN SKOLAR PRO FONT (WWW.ROSETTATYPE.COM)

TRANSPOESIE

One poem, one trip – how many journeys?

find out more: **www.transpoesie.eu**

WWW.TRANSPOESIE.EU

WWW.FACEBOOK.COM/TRANSPOESIE

EUROPEAN DAY OF LANGUAGES: READ THE POEM FROM THE FAROE ISLANDS

TÓRODDUR POULSEN

VERTALING: Roald van Elswijk | TRADUCTION: Roald van Elswijk

tá likkurnar
gera eitt
slíkt mynstur
í luftini
sum í dag
vildi eg ynskt
at eg dugdi
at skriva sálmar
meðan eg leyp út
í fallskíggja

wanneer de meeuwen
zo'n patroon
in de lucht
maken
als vandaag
zou ik willen
dat ik psalmen
kon schrijven
als ik
parachutespring

quand les mouettes
dessinent un
motif
dans l'air
comme celui d'aujourd'hui
je voudrais
savoir
écrire des psaumes
lorsque je sauterai
en parachute

ORGANISED BY

WITH THE SUPPORT OF

AND

GRAPHIC DESIGN © JIŘÍ TROSKOV (WWW.JITRODESIGN.COM), 2014 | THE POEMS ARE DISPLAYED IN SKOLAR PRO FONT (WWW.ROSETTATYPE.COM)

TRANSPOESIE

One poem, one trip – how many journeys?

find out more: **www.transpoesie.eu**

WWW.TRANSPOESIE.EU

WWW.FACEBOOK.COM/TRANSPOESIE

EUROPEAN DAY OF LANGUAGES: READ THE POEM FROM GREECE

GEORGES SÉFÉRIS

TRADUCTION: J. Lacarrière & Égérie Mavraki | VERTALING: Arthur Bot

Ημερολόγιο Καταστρώματος Α

Έχασε πια το χρώμα του αυτός ο κόσμος
Καθώς τα φύκια στ` ακρογιάλι του άλλου χρόνου
Γκρίζα ξερά και στο έλεος του ανέμου.

Journal de bord I, Solidarité

Le monde a perdu sa couleur
Comme les algues du rivage, l'an passé,
Grises, flétries, à la merci du vent.

Logboek

Deze wereld heeft zijn kleur verloren
als een jaar geleden aangespoeld zeewier
grijs droog en overgeleverd aan de wind.

ORGANISED BY

WITH THE SUPPORT OF AND

GRAPHIC DESIGN © JIŘÍ TROSKOV (WWW.JITRODESIGN.COM), 2014 | THE POEMS ARE DISPLAYED IN SKOLAR PRO FONT (WWW.ROSETTATYPE.COM)

TRANSPOESIE

One poem, one trip – how many journeys?

find out more: **www.transpoesie.eu**

WWW.TRANSPOESIE.EU

WWW.FACEBOOK.COM/TRANSPOESIE

EUROPEAN DAY OF LANGUAGES: READ THE POEM FROM CROATIA

MARKO POGAČAR

TRADUCTION: Thibault Joubert | VERTALING: Pieter Plas

Epika, tamo gore

Talog je ogroman tamo gore, golema lokva katrana.
nebo prazna kavena šalica.
tragovi ruža na zubima, opasni posao prolaska
pozdravi rasuti sobom kao stolovi ljetnom terasom,
pepeo u ušnim školjkama, ustima, šakama,
pustim pepeljarama svijeta.

svi sveti su, a ja ne vjerujem niti u jednog.
jesen svih stvari: osipanje tijela i vremena, crveni kalendar,
izleti, rupe u ničemu, noći, koje su kronično grušanje svjetla.
odnekud miris brušenja, ludilo jesenje hladne fronte: kiši
i kiši kavu, i mi pijemo dok još možemo; dok smo još tu.

Epique, là haut

Le marc est énorme là haut, géante nappe de goudron.

le ciel une tasse à café vide.
traces de rouge sur les dents, travail risqué de la traversée
des saluts lancés à travers la chambre comme des tables sur une
terrasse estivale,
de la cendre dans les pavillons d'oreilles, les bouches, les poings,
dans les cendriers déserts du monde.

toussaint, et je ne crois en aucun.
automne de toutes les choses : dispersion du corps et du temps,
rouge calendrier,
excursions, trous en nul lieu, nuits qui sont des coagulations
chroniques de la lumière.

une odeur d'affilage venue de quelque part, automnale folie d'un
front froid : ça pleut
et ça pleut le café, et nous, on boit tant qu'on le peut encore ; tant
qu'on est encore là.

Epiek, hoog daarginds

Reusachtig is de prut daarboven, een enorme poel van teer.

de hemel een leeg koffiekopje.
sporen van lippenrood op de tanden, het gevaarlijke werk van voorbijgaan
begroetingen verstrooid over de kamer als tafels over een zomerterras,
as in oorschelpen, monden, vuisten,
in de lege asbakken van de wereld.

het is allerheiligen, en ik geloof in geen enkele.
de herfst van alle dingen: het uitslaan van lichaam en tijd, rode kalender,
uitstappen, gaten in niets, nachten die het chronische stremmen van licht zijn.

van ergens komt de geur van gevijl, de zotheid van het herfstkoudefront: het regent
en het regent koffie, en wij drinken nu we nog kunnen; zolang we hier zijn.

ORGANISED BY

WITH THE SUPPORT OF

AND

GRAPHIC DESIGN © JIŘÍ TROSKOV (WWW.JITRODESIGN.COM), 2014 | THE POEMS ARE DISPLAYED IN SKOLAR PRO FONT (WWW.ROSETTATYPE.COM)

TRANSPOESIE

One poem, one trip – how many journeys?

find out more: **www.transpoesie.eu**

WWW.TRANSPOESIE.EU

WWW.FACEBOOK.COM/TRANSPOESIE

EUROPEAN DAY OF LANGUAGES: READ THE POEM FROM HUNGARY

LAURA IANCU

TRADUCTION: Charles Thibeault | VERTALING: Mária Alföldy

Sagesse de l'oiseau

Hommage à Sándor Weöres

À travers les labours, sur les monticules
de cette *terre meurtrie*
une cigogne cavale comme lancée dans
une course sans fin.
Moi aussi, je mène la même existence, et
dans ma tête vide le vent
désorienté me souffle :
Aujourd'hui Dieu a presque disparu...
Alors, où donc te presses-tu, cigogne ?
Où vas-tu, mon amie ?
Qu'ils sont fous ceux qui croient :
Que tous les péchés n'ont pas encore été
commis,
Que faire table rase du monde suffit
à créer une patrie.

Tu as beau courir après *le parfum des*
étoiles du monde, un
doute terrible te retient
sur place,
Tu ne trouveras pas de patrie, ni à l'Est
ni à l'Ouest.
L' éternité apparente du monde a tout
du néant.
Et *ce néant est absolu*, chère cigogne.

Madártudat

Hommage à Weöres Sándor

A sebzett föld felszántott halmain
gólya szalad, mintha végtelen versenyt futna.
Így élek én is, *üres fejemben* a megbódult szél azt fújja:
Mostanában aligha van Isten...
Akkor hát hova a sietség, gólya? Ember, hova?
Világbolond ma mind, ki azt hiszi:
van még el-nem-követett vétek,
szűz világvég, mit hazává csapolhat honfoglaló szándék.

Loholsz világnak *csillag-illata,* iszonyú lengésben vesztegelsz,
sem Keleten, sem Nyugaton nem lelsz hazára.
A föld vélt örökkévalósága a semmi maga.
Ilyen semmi a semmi, gólya.

Vogelbewustzijn

Hommage à Sándor Weöres

Over de geploegde kluiten van de *gewonde aarde*
Rent een ooievaar, als in een eindeloze wedloop.
Zo leef ik ook, de dwaze wind zingt *in mijn lege hoofd*:
Tegenwoordig zal God wel niet bestaan...
Waartoe de haast dan, ooievaar? Mens, waar ga je heen?
Een onnozelaar is wie nu nog denkt
dat ze bestaan: nog niet begane zonden.
een maagdelijk einde van de wereld, te ontginnen als
vaderland.

Je holt maar, *sterrengeur* van de wereld, blijft hangen in
vervaarlijk geslinger
in Oost noch West vind je een land om te wonen.
De vermeende eeuwigheid van de aarde is zelf het niets.
Zo nietig is het niets, ooievaar.

ORGANISED BY

WITH THE SUPPORT OF AND

GRAPHIC DESIGN © JIŘÍ TROSKOV (WWW.JITRODESIGN.COM), 2014 | THE POEMS ARE DISPLAYED IN SKOLAR PRO FONT (WWW.ROSETTATYPE.COM)

TRANSPOESIE

One poem, one trip – how many journeys?

find out more: **www.transpoesie.eu**

WWW.TRANSPOESIE.EU

WWW.FACEBOOK.COM/TRANSPOESIE

EUROPEAN DAY OF LANGUAGES: READ THE POEM FROM SWITZERLAND

LETA SEMADENI

TRADUCTION: Walter Rosselli | VERTALING: Marijke Fornerod

D a n o t

Il zebra
as giaschainta
sün via

Qua licha ün vent
il fol schloppà

Vidvart las striblas
boffa la not
da sang fraid

D e n u i t

Le zèbre
s'étend
dans la rue

Or
un vent lèche
sa robe crevée

Au-delà des bandes
la nuit s'ébroue
de sang-froid

‘s N a c h t s

Strekt zich
De zebra
Op straat uit

Daar likt een wind
Zijn gehavend vel

Boven de strepen
Briest de nacht
Koudbloedig

ORGANISED BY

WITH THE SUPPORT OF AND

GRAPHIC DESIGN © JIŘÍ TROSKOV (WWW.JITRODESIGN.COM), 2014 | THE POEMS ARE DISPLAYED IN SKOLAR PRO FONT (WWW.ROSETTATYPE.COM)

TRANSPOESIE

One poem, one trip – how many journeys?

find out more: **www.transpoesie.eu**

WWW.TRANSPOESIE.EU

WWW.FACEBOOK.COM/TRANSPOESIE

EUROPEAN DAY OF LANGUAGES: READ THE POEM FROM ISRAEL

HAGIT GROSSMAN

TRADUCTION: Michel Eckhard-Elial | VERTALING: Marlène Nuhaan

נחלת בנימין 107

הָלַכְנוּ בְּעוֹרֶף הַמִּלְחָמָה רְכוּנִים זֶה עַל זֶה כְּבָתִּים שֶׁקָּרְסוּ
הַגֶּשֶׁם פָּסַק בָּרְחוֹב הַצַּר וְכל אָדָם וְכֶלֶב רָחֲקוּ
בְּאוֹתָם יְמִים חִפַּשְׁנוּ אַחַר הַקֶּסֶם שֶׁבִּסְרָטִים עַל אָמָנִים מֵתִים
וְלֹא קָרָאנוּ בָּעִיתוֹנִים עַל הַגְּוִיּוֹת.
גַּרְנוּ מֵעַל שׁוּק הַתַּבְלִינִים וְהַנַּגָּרִיּוֹת
הֵיכָן שֶׁהָעֲסָקִים דָּפְקוּ.
וּמִי שֶׁתָּפַס אֶת מְקוֹם הַחֲנִיָּה הַקָּבוּעַ נֶחְתַּךְ בִּגְרוֹנוֹ
גַּם בְּשֵׁשׁ בַּבֹּקֶר כְּשֶׁהַשֶּׁמֶשׁ הַקַּר נִגְלָה
הִסְתּוֹבַבְנוּ אֶל הַקִּיר וְעָשִׂינוּ אַהֲבָה
בְּכָל הַרְצִינוּת הַנְּחוּצָה לִנְפָשׁוֹת שֶׁטֶרֶם דַּמְּמוּ.

107 rue Nahalat Binyamin

Ecroulés l'un sur l'autre, nous fermions la marche d'une guerre
dans la rue étroite il ne pleuvait plus, ni âme ni chien qui vive.
En ces jours nous ne cherchions pas la mort dans les journaux
mais dans la magie des films sur les artistes disparus
Nous vivions au dessus du marché aux épices et des menuiseries
là où les affaires flambaient
On se tranchait la gorge pour une place de parking
et à six heures du matin quand le soleil froid perçait
nous nous retournions contre le mur pour faire l'amour
avec tout le sérieux nécessaire des âmes qui
ne se sont pas tues.

107 Nahalat Binyaminstraat

Steunend op elkaar als instortende huizen
bereikten we het thuisfront
Het regende niet langer in het nauwe straatje — geen
levende ziel, geen hond.
In die tijd zochten we bezieling in films over dode kunstenaars
we lazen geen met lijken gevulde kranten
We woonden boven kruidenverkopers en timmerlui
waar gouden zaken werden gedaan
Wie een vaste parkeerplaats vond werd de keel overgesneden
en wanneer om zes uur in de ochtend de koude zon doorbrak,
keerden we ons naar de muur om de liefde te bedrijven
bloedserieus, als zielen die niet tot zwijgen werden gebracht.

ORGANISED BY

WITH THE SUPPORT OF AND

GRAPHIC DESIGN © JIŘÍ TROSKOV (WWW.JITRODESIGN.COM), 2014 | THE POEMS ARE DISPLAYED IN SKOLAR PRO FONT (WWW.ROSETTATYPE.COM)

TRANSPOESIE

One poem, one trip – how many journeys?

find out more: **www.transpoesie.eu**

WWW.TRANSPOESIE.EU

WWW.FACEBOOK.COM/TRANSPOESIE

EUROPEAN DAY OF LANGUAGES: READ THE POEM FROM ICELAND

SIGURÐUR PÁLSSON

TRADUCTION: Henrý K. Albansson | VERTALING: Willem M. Roggeman & Sigurdur Pálsson

Enfantillages

Émietter du pain derrière le canapé
Arracher les bourgeons de l'optimiste plante
Blasphémer dans l'église autant que son
courage le permet
Débiter une ribambelle de gros mots dans le pré
Fermer la pompe d'alimentation en eau
Piquer un sprint acharné derrière les poules
Jeter des cailloux dans la grange
Faire pipi sur le chien

Puis rentrer et embrasser maman
en souriant

Ungæði

Mylja brauð bak við sófann
Slíta knappana af bjartsýna blóminu
Bölva úti í kirkju eins og kjarkur leyfir
Tvinna blótsyrði úti á túni
Stoppa vatnshrútinn
Taka snarpan sprett á eftir hænunum
Kasta grjóti inn í hlöðu
Pissa á hundinn

Fara svo inn og kyssa mömmu brosandi

Kinderstreken

Broodkruimels achter de sofa strooien
De jonge knoppen van de optimistische bloem trekken
Vloeken in de kerk zo luid als je kan
Een krans van vloeken vlechten in de weide
De waterpomp dichtstoppen
De kippen doen uiteenstuiven
Stenen gooien in de graanschuur
Pissen op de hond

Dan naar binnen gaan en moeder met een brede
glimlach omhelzen

ORGANISED BY

WITH THE SUPPORT OF

AND

GRAPHIC DESIGN © JIŘÍ TROSKOV (WWW.JITRODESIGN.COM), 2014 | THE POEMS ARE DISPLAYED IN SKOLAR PRO FONT (WWW.ROSETTATYPE.COM)

TRANSPOESIE

One poem, one trip – how many journeys?

find out more: **www.transpoesie.eu**

WWW.TRANSPOESIE.EU

WWW.FACEBOOK.COM/TRANSPOESIE

EUROPEAN DAY OF LANGUAGES: READ THE POEM FROM ITALY

MARIANGELA GUALTIERI

TRADUCTION: Alcmene | VERTALING: Alcmene

Giuro che salverò la delicatezza mia la delicatezza del poco
e del niente del poco poco, salverò il poco
e il niente il colore sfumato, l'ombra piccola
l'impercettibile che viene alla luce il seme
dentro il seme, il niente dentro quel seme.
Perché da quel niente nasce ogni frutto.
Da quel niente tutto viene

Je jure que je préserverai la fragilité de
mon être la fragilité
du peu et du rien de
l'infime, préserverai-je le
peu et le rien la nuance
voilée, l'ombre légère
l'imperceptible qui voit la
lumière le germe dans la
semence, le rien dans le
germe. Car de ce rien naît
chaque fruit. De ce rien
tout émerge.

Zweren zal ik op het behoud van mijn broze zijn
een tere zweem van iets en niets
van onbeduidend, zal ik iets of
niets behouden 'n onbestemde
tint, 'n nietige schim het
onzichtbare ontloken de kiem in
het zaad, het ontkiemde niets.
Want uit dat niets ontspruit
elke vrucht. Uit dat niets komt
alles voort.

ORGANISED BY

WITH THE SUPPORT OF AND

GRAPHIC DESIGN © JIŘÍ TROSKOV (WWW.JITRODESIGN.COM), 2014 | THE POEMS ARE DISPLAYED IN SKOLAR PRO FONT (WWW.ROSETTATYPE.COM)

TRANSPOESIE

One poem, one trip – how many journeys?

find out more: **www.transpoesie.eu**

WWW.TRANSPOESIE.EU

WWW.FACEBOOK.COM/TRANSPOESIE

EUROPEAN DAY OF LANGUAGES: READ THE POEM FROM LITHUANIA

INDRĖ VALANTINAITĖ

VERTALING: Jo Govaerts | TRADUCTION: Diana Sakalauskaitė & Nicole Barrière

Probablement je serai une vielle maigre

Vers 2055 probablement je serai une vieille maigre
j'occuperai peu de place dans les autobus et dans les files d'attente.

Un demi-siècle plus tard
seuls le miroir et les médecins regarderont mon corps.

Seul mon pyjama
troué aux aisselles,
plein de sueur se pressera contre moi.

Alors avant de m'endormir je me souviendrai
de la langue de mon bien-aimé et du goût de sa salive.
Et tous les autres hommes, qui me désiraient autrefois.

Et aussi, comment le lit grince,
en s'y couchant à deux.

Greičiausiai būsiu liesa senė

Kokiais 2055 greičiausiai būsiu liesa senė
ir užimsiu mažai vietos autobusuose ir eilėse.

Už pusės amžiaus į mano kūną
Težiūrės vonios veidrodis ir daktarai.

Prie manęs liesis
tik prakaituoti naktiniai marškiniai,
praplyšusia pažastim.

Tada prieš užmigdama prisiminsiu
mylimojo liežuvį ir jo seilių skonį.
Ir visus kitus vyrus, kurie manęs kadaise geidė.

Ir dar – kaip girgžda lova,
Į kurią sugulama po du.

Ik word een schriel oudje

Rond 2055 ben ik waarschijnlijk een schriel oudje
dat amper plaats inneemt in bussen en rijen.

Over een halve eeuw wordt mijn lichaam
alleen nog door spiegels en dokters bekeken.

Alleen nog maar aangeraakt
door nachthemden
met gescheurde okselnaden.

Dan zal ik mij voor het inslapen
de tong van een geliefde herinneren, de smaak
van zijn speeksel.

En alle andere mannen
die mij ooit begeerden.

En ook hoe een bed kraakt
als je er met
zijn tweeën in ligt.

ORGANISED BY

WITH THE SUPPORT OF

AND

GRAPHIC DESIGN © JIŘÍ TROSKOV (WWW.JITRODESIGN.COM), 2014 | THE POEMS ARE DISPLAYED IN SKOLAR PRO FONT (WWW.ROSETTATYPE.COM)

TRANSPOESIE

One poem, one trip – how many journeys?

find out more: **www.transpoesie.eu**

WWW.TRANSPOESIE.EU

WWW.FACEBOOK.COM/TRANSPOESIE

EUROPEAN DAY OF LANGUAGES: READ THE POEM FROM THE REPUBLIC OF MOLDOVA

VASILE GÂRNEȚ

TRADUCTION: Micha J. Knijn | VERTALING: Jan H. Mysjkin

landschap in beweging

in roze kleren
lopen de wezen op straat voorbij
met tranen in de ogen geven de bakkers hun brood
een vertederde oude man staat naast de kiosk
als een vraagteken
in een allegorische passage

de zon valt schuin in de bomen
we zitten aan het raam van tram 58
een stuk krant wentelend in de wind
bevlekt het landschap van tuinen waarin
de lyrische held munt plukt
voor de thee van de parabel

paysage en mouvement

en vêtements roses
les orphelins passent dans la rue
les boulangers les larmes aux yeux leur offrent du pain
un vieillard ému se tient à côté du kiosque
comme un point d'interrogation
dans un passage allégorique

le soleil tombe obliquement dans les arbres
nous sommes assis à la fenêtre du tramway 58
un bout de journal emporté par le vent
macule le paysage de jardins où
le héros lyrique cueille la menthe
pour le thé de la parabole

peisaj în mișcare

în veșminte roze
trec orfelini pe stradă
cofetari lăcrimând le oferă pâine
un bătrân înduioșat stă lângă chioșc
ca un semn de întrebare
într-un pasaj alegoric

soarele cade oblic în pomi
noi stăm la fereastră în tramvaiul 58
o bucată de ziar tăvălită de vânt
maculează peisajul grădinii în care
eroul liric culege mentă
pentru ceaiul parabolei

ORGANISED BY

EUNIC BRUSSELS · FÉDÉRATION WALLONIE-BRUXELLES · PEN Bulgaria · MISSION OF THE FAROES TO THE EUROPEAN UNION · CENTRE TCHÈQUE TSJECHISCH CENTRUM · THE DANISH CULTURAL INSTITUTE EU OFFICE · GOETHE INSTITUT · Balassi Institute · LATVIAN LITERATURE CENTRE · österreichisches kulturforum · POLISH INSTITUTE CULTURAL CENTRE OF THE EMBASSY OF THE REPUBLIC OF POLAND IN BRUSSELS · LITERÁRNÍ INFORMAČNÍ CENTRUM · EMBASSY OF SWEDEN · NORWEGIAN EMBASSY · Schweizerische Eidgenossenschaft Confédération suisse Confederazione Svizzera Confederaziun svizra – Ambassade de Suisse en Belgique Ambassade van Zwitserland in België · Institutet Goethe Bruxelles · GREECE · AMBASSADE DE GRECE EN BELGIQUE BUREAU DE L'EDUCATION · deBuren · operator · BRITISH COUNCIL · INSTITUTUL CULTURAL ROMÂN BRUXELLES · Tomas Emery Enstitüsü · STALNO PREDSTAVNIŠTVO REPUBLIKE SLOVENIJE PRI EVROPSKI UNIJI PERMANENT REPRESENTATION OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA TO THE EUROPEAN UNION · Alliance Française · OBVEZ · IC INSTITUTO CAMÕES PORTUGAL

WITH THE SUPPORT OF AND

Libris Agora · Ville de Bruxelles Stad Brussel · Rhizome · passa porta · BOZAR LITERATURE

GRAPHIC DESIGN © JIŘÍ TROSKOV (WWW.JITRODESIGN.COM), 2014 | THE POEMS ARE DISPLAYED IN SKOLAR PRO FONT (WWW.ROSETTATYPE.COM)

TRANSPOESIE

One poem, one trip – how many journeys?

find out more: **www.transpoesie.eu**

WWW.TRANSPOESIE.EU

WWW.FACEBOOK.COM/TRANSPOESIE

EUROPEAN DAY OF LANGUAGES: READ THE POEM FROM THE NETHERLANDS

ERIK LINDER

TRADUCTION: Daniel Cunin

Charleroi — VI

Vogels vliegen beurtelings de metrohalte binnen
en zetten zich bovenop het bord met de naam van de halte

Een metro rijdt naar een puntbergje, gaat er
niet omheen, rijdt er dwars doorheen.

Een trap van een metrohalte komt boven uit
in de tuin van een bibliotheek.

Weilanden in de stad met bomen aan de rand.

Een man verlaat zijn huis
om buiten in zijn auto te gaan zitten.

Een vrouw opent haar voordeur met in haar hand
een schilderij waar koeien op staan.

Charleroi — VI

Des oiseaux entrent à tour de rôle dans la station de métro
se posent sur le panneau où est inscrit le nom de la station.

Une rame se dirige vers une butte pointue, ne la
contourne pas, la traverse.

Un escalier d'une des stations débouche
dans les jardins d'une bibliothèque.

Des prés dans la ville bordés d'arbres.

Un homme quitte son domicile
pour prendre place dehors dans sa voiture.

Une femme ouvre sa porte d'entrée, à la main
une toile qui représente des vaches.

Extrait de *Charleroi*, un recueil de dix poèmes dans le cadre de CITYBOOKS Charleroi

Uit de tiendelige gedichtenreeks *Charleroi*, onderdeel van CITYBOOKS Charleroi

ORGANISED BY

WITH THE SUPPORT OF AND

GRAPHIC DESIGN © JIŘÍ TROSKOV (WWW.JITRODESIGN.COM), 2014 | THE POEMS ARE DISPLAYED IN SKOLAR PRO FONT (WWW.ROSETTATYPE.COM)

TRANSPOESIE

One poem, one trip – how many journeys?

find out more: **www.transpoesie.eu**

WWW.TRANSPOESIE.EU

WWW.FACEBOOK.COM/TRANSPOESIE

EUROPEAN DAY OF LANGUAGES: READ THE POEM FROM NORWAY

MONICA AASPRONG

VERTALING: Janke E Klok | TRADUCTION: Anne-Marie Soulier

Sirkelsalme

jeg så en natt som sto i en port
jeg så en natt som trakk seg bort

jeg så en natt som var så åpen
jeg så en natt med tunge våpen

jeg så en natt som lå i en seng
jeg så en natt som gikk i en eng

jeg så en natt som lå i et blikk
jeg så en natt som ikke gikk

jeg så en natt som ba en bønn
jeg så en natt som ga en sønn

jeg så en natt som fikk et navn
jeg så en natt som lå i en favn

Cirkelpsalm

ik zag een nacht onder een poort
ik zag een nacht aan een zijden koord

ik zag een nacht zo open en licht
ik zag een nacht met de wapens gericht

ik zag een nacht die in bed was gekropen
ik zag een nacht door een weiland lopen

ik zag een nacht in een blik vol pijn
ik zag een nacht die niet mocht zijn

ik zag een nacht bij naam genoemd
ik zag een nacht tot zwijgen gedoemd

ik zag een nacht die een wonde sloeg
ik zag een nacht die op handen droeg

Psaume circulaire

j'ai vu la nuit entrer au port
j'ai vu la nuit virer de bord

j'ai vu la nuit s'ouvrir en grand
j'ai vu la nuit s'armer de blanc

j'ai vu la nuit se mettre au lit
j'ai vu la nuit dans la prairie

j'ai vu la nuit dans un regard
j'ai vu la nuit piquer un fard

j'ai vu la nuit devenir lasse
j'ai vu la nuit demander grâce

j'ai vu la nuit somnanbuler
j'ai vu la nuit perdre ses clefs

ORGANISED BY

WITH THE SUPPORT OF

AND

GRAPHIC DESIGN © JIŘÍ TROSKOV (WWW.JITRODESIGN.COM), 2014 | THE POEMS ARE DISPLAYED IN SKOLAR PRO FONT (WWW.ROSETTATYPE.COM)

TRANSPOESIE

One poem, one trip – how many journeys?

find out more: **www.transpoesie.eu**

WWW.TRANSPOESIE.EU

WWW.FACEBOOK.COM/TRANSPOESIE

EUROPEAN DAY OF LANGUAGES: READ THE POEM FROM POLAND

TOMASZ RÓŻYCKI

TRADUCTION: Isabelle Jannès-Kalinowski | VERTALING: Alexandre Popowycz

Le train

Ainsi chaque substance morte est transitoirement morte, puisque la vie
y revient au bout d'un certain temps, pour y reprendre sa place. Sa forme change,
mais elle est à nouveau en mouvement, la forme mobile étant l'essence de la vie,
car, comme on le sait, la vie est une forme de mouvement ou la forme en mouvement.
Le mouvement reste une forme de vie, mais pas pour longtemps car toujours en mouvement,
il modifie sa forme, et trouve sa forme dans la vie. La forme n'a donc pas de forme constante,
car elle a la vie et la vie est belle, tant en mouvement qu'au repos.
Or, le mouvement a d'autres caractères importants qui jouent sur la forme de la vie.
La destination notamment. La mort est donc une interruption dans la forme du mouvement,
un arrêt sur la route, une halte pour le voyage.

Pociąg

Tak każda substancja martwa jest martwą przejściowo, ponieważ życie
powraca do niej po jakimś czasie, aby w nią znów wstąpić. Forma jej się zmienia,
ale ona sama znowu jest w ruchu, forma zaś ruchoma jest esencją życia,
skoro, jak wiadomo, życie jest formą ruchu albo ruchem formy.
Formą zaś życia ruch więc pozostaje, chociaż nie na długo, ponieważ wciąż w ruchu,
formę swą odmienia, w życiu formę mając. Forma więc formy stałej nie ma,
gdy ma życie, życie zaś jest piękne, w ruchu czy w spoczynku.
Ruch zaś ma inne ważne cechy, które o życia formie decydują.
Cechą taką jest kierunek. Śmierć jest więc w formie ruchu zatrzymaniem,
przystankiem w drodze, stacją dla podróży.

De trein

Zo is elke dode substantie maar voorlopig dood, want het leven
keert er na een tijd terug, en treedt er opnieuw in. Haar vorm verandert dan
maar zelf is zij opnieuw in beweging, en dat een vorm beweegt is de essentie van het leven,
aangezien het leven, zoals bekend, de vorm is van beweging, of het bewegen van de vorm.
De beweging van het leven blijft immers een vorm, maar nooit lang, want het is steeds in beweging,
het verandert van vorm – in het leven heeft het steeds een vorm. Vorm heeft dus geen vaste vorm
daar waar leven is, maar het leven is mooi, zowel in beweging als in rust.
Beweging heeft evenwel nog andere kenmerken die de vorm van het leven bepalen.
Richting is zo een kenmerk. De dood is immers een levensvorm in stilstand,
een halte onderweg, een station voor wie op reis is.

ORGANISED BY

WITH THE SUPPORT OF

AND

GRAPHIC DESIGN © JIŘÍ TROSKOV (WWW.JITRODESIGN.COM), 2014 | THE POEMS ARE DISPLAYED IN SKOLAR PRO FONT (WWW.ROSETTATYPE.COM)

TRANSPOESIE

One poem, one trip – how many journeys?

find out more: **www.transpoesie.eu**

WWW.TRANSPOESIE.EU

WWW.FACEBOOK.COM/TRANSPOESIE

EUROPEAN DAY OF LANGUAGES: READ THE POEM FROM ROMANIA

DOINA IOANID

TRADUCTION: Jan H. Mysjkin | VERTALING: Jan H. Mysjkin

Parfois, je crois qu'un regard peut remuer un monde. Parfois, je crois qu'une feuille de pâte vaste comme une table, en attente de tranches de pommes, peut remuer un été. Parfois, je crois que la farine de maïs qui s'écoule entre les doigts peut être la fine chevelure d'une fille. Parfois, je crois que les regrets à moitié exprimés peuvent se rendre dans les chambres et autres pièces blanchies à la chaux. Parfois, je crois que font remuer l'herbe dans mon regard d'autres mots offerts. Parfois, je crois que me font remuer quelques mots invisibles, rien qu'entrevus.

Soms denk ik dat een blik een wereld in beweging kan zetten. Soms denk ik dat een tafelgrote taartbodem die wacht op appelschijfjes een zomer in beweging kan zetten. Soms denk ik dat tussen de vingers doorslippend maïsmeel fijn meisjeshaar kan zijn. Soms denk ik dat half uitgesproken berouw de kamers en andere gewitte ruimten in kan gaan. Soms denk ik dat het gras in mijn blik in beweging komt met andere geschonken woorden. Soms denk ik dat ik me in beweging zet met onzichtbare, enkel in een glimp ontwaarde woorden.

Uneori cred că o privire poate mişca o lume. Uneori cred că o foaie de plăcintă întinsă cît o masă, aşteptînd merele tăiate felii, poate mişca o vară. Uneori cred că mălaiul vînturat printre degete poate fi părul fin al unei fete. Uneori cred că regretele pe jumătate rostite se pot duce în odăi şi alte încăperi văruite. Uneori cred că iarba se mişcă în privirea mea cu celelelate cuvinte dăruite. Uneori cred că mă mişc cu nişte cuvinte nevăzute, doar întrezărite.

ORGANISED BY

WITH THE SUPPORT OF AND

GRAPHIC DESIGN © JIŘÍ TROSKOV (WWW.JITRODESIGN.COM), 2014 | THE POEMS ARE DISPLAYED IN SKOLAR PRO FONT (WWW.ROSETTATYPE.COM)

TRANSPOESIE

One poem, one trip – how many journeys?

find out more: **www.transpoesie.eu**

WWW.TRANSPOESIE.EU

WWW.FACEBOOK.COM/TRANSPOESIE

EUROPEAN DAY OF LANGUAGES: READ THE POEM FROM SLOVENIA

BARBARA KORUN

TRADUCTION: Jérémy Cappoen | VERTALING: Phaedra Claeys & Snežana Corbisier

v tvojih očeh
temna razpoka
do neba

dans tes yeux
une fente sombre
jusqu'au ciel

in jouw ogen
een donkere scheur
tot aan de hemel

v tvojih očeh
svetle razpoke
z neba

dans tes yeux
des fentes claires
depuis le ciel

in jouw ogen
heldere scheuren
vanuit de hemel

v razpokah
sence nosijo
luč

dans les fentes
les ombres portent
la lumière

in de scheuren
dragen schaduwen
licht

ORGANISED BY

WITH THE SUPPORT OF AND

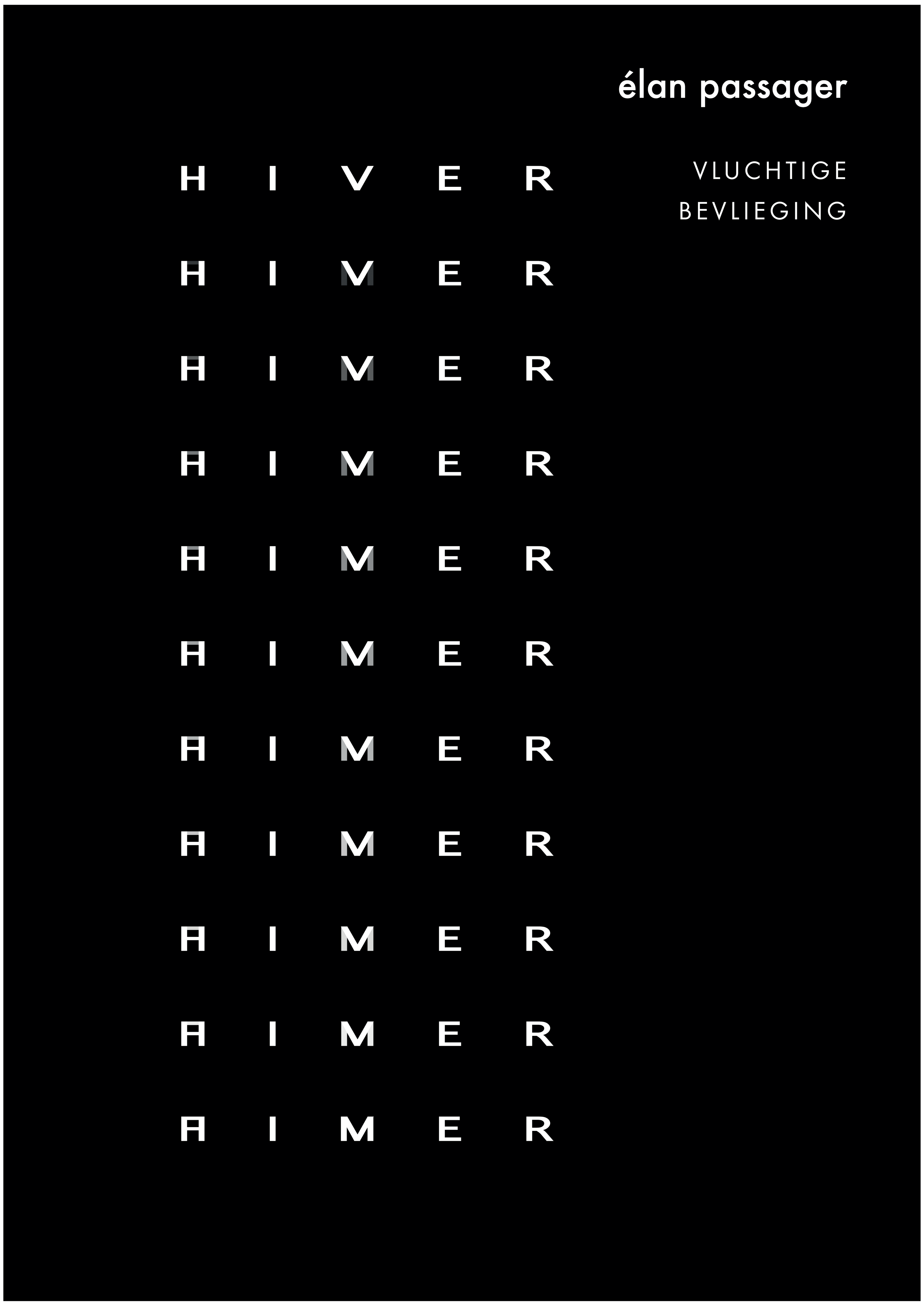
GRAPHIC DESIGN © JIŘÍ TROSKOV (WWW.JITRODESIGN.COM), 2014 | THE POEMS ARE DISPLAYED IN SKOLAR PRO FONT (WWW.ROSETTATYPE.COM)

TRANSPOESIE
One poem, one trip – how many journeys?
find out more: **www.transpoesie.eu**

WWW.TRANSPOESIE.EU
WWW.FACEBOOK.COM/TRANSPOESIE

EUROPEAN DAY OF LANGUAGES: READ THE POEM FROM FRANCE

PIERRE FOURNY



Hiver … Aimer / Winter … Houden van
réalisé avec la Police de l'ombre / samengesteld met behulp van « la Police de l'ombre »

ORGANISED BY

WITH THE SUPPORT OF

AND

GRAPHIC DESIGN © JIŘÍ TROSKOV (WWW.JITRODESIGN.COM), 2014 | THE POEMS ARE DISPLAYED IN SKOLAR PRO FONT (WWW.ROSETTATYPE.COM)

TRANSPOESIE

One poem, one trip – how many journeys?

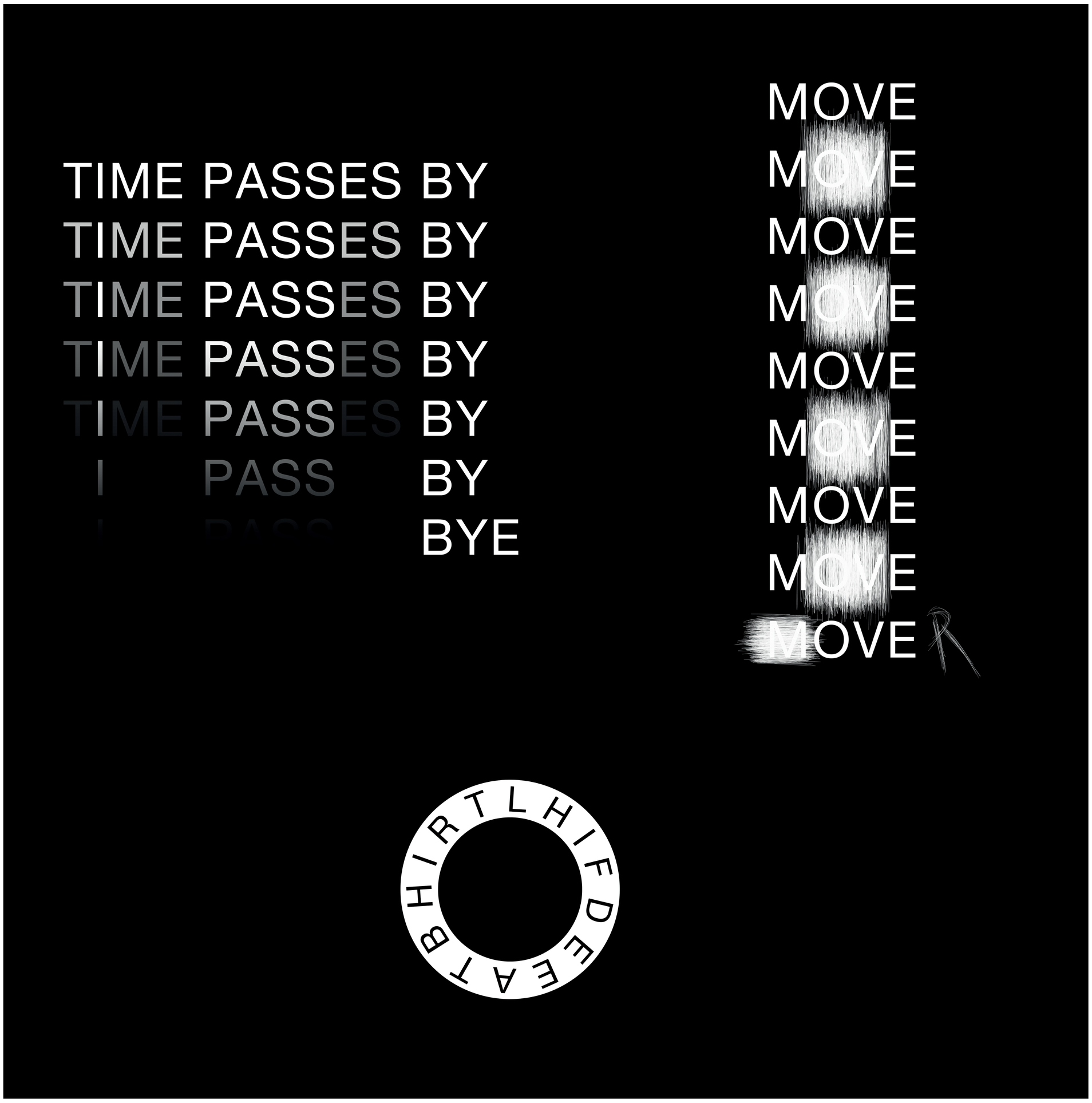
find out more: **www.transpoesie.eu**

WWW.TRANSPOESIE.EU

WWW.FACEBOOK.COM/TRANSPOESIE

EUROPEAN DAY OF LANGUAGES: READ THE POEM FROM AUSTRIA

ANATOL KNOTEK



ORGANISED BY

WITH THE SUPPORT OF AND

GRAPHIC DESIGN © JIŘÍ TROSKOV (WWW.JITRODESIGN.COM), 2014 | THE POEMS ARE DISPLAYED IN SKOLAR PRO FONT (WWW.ROSETTATYPE.COM)

TRANSPOESIE

One poem, one trip – how many journeys?

find out more: **www.transpoesie.eu**

WWW.TRANSPOESIE.EU

WWW.FACEBOOK.COM/TRANSPOESIE

EUROPEAN DAY OF LANGUAGES: READ THE POEM FROM SLOVAKIA

RUDOLF JUROLEK

TRADUCTION: Marie-Christine Huber | VERTALING: Benjamin Bossaert

Poľné vety

Svet sa stále usiluje: za oknom poletujú snehové vločky,
na šnúre v záhrade sa vo vetre plance kus fialovo-sivej látky,
vetvy smrekov sa pohojdávajú a občas z nich spadne sneh.
Ale to je vonku, vo vnútri je prázdno.

Cesta popri rieke pomedzi holé, čerstvo zasnežené kroviská.
A zrazu len pocítim, z tej chôdze v mäkkej bielobe snehu,
zo všetkých tých štíhlych, snehom obtiahnutých prútov liesok
a vetiev smrekov, o ktoré sa občas obtriem plecom, z toho
prítulného prítmia lesa, zrazu len pocítim niečo ako slasť.

Chant bucolique

Le monde n'a jamais de cesse : derrière la vitre volent les flocons de neige,
suspendue dans le jardin une étoffe au mauve délavé danse au vent,
les branches des sapins se balancent, de temps à autre la neige tombe.
Mais c'est dehors, dedans il fait vide.

Le chemin longe la rivière au milieu de buissons nus, fraîchement enneigés.
Soudain je sens, de ces pas dans la blancheur élastique de la neige,
de chacune de ces toutes fines baguettes de coudriers blanchies
de chacune de ces branches de sapins que parfois frôlent mes épaules,
de cette douce pénombre boisée, je ressens soudain comme du plaisir.

Zin(nen) in het veld

De wereld werkt voortdurend hard: achter het raam dwarrelen sneeuwvlokjes,
op een snoer in de tuin wervelt een stuk stof purpergrijs in de wind,
sparrentakken wiegen op en neer en soms valt er wat sneeuw van.
Maar dat is buiten, binnen is het leeg.

De weg langs de rivier tussen naakte, vers besneeuwde struiken.
En plots voel ik iets, door mijn tred in het zachte sneeuwwit,
door al die ranke, met sneeuw gesnoerde hazeltakken
en sparrenstokken, waar ik soms met mijn schouder langs schuur, door
de schitterende schemer van het woud, voel ik plots iets als vervoering

ORGANISED BY

WITH THE SUPPORT OF AND

GRAPHIC DESIGN © JIŘÍ TROSKOV (WWW.JITRODESIGN.COM), 2014 | THE POEMS ARE DISPLAYED IN SKOLAR PRO FONT (WWW.ROSETTATYPE.COM)

TRANSPOESIE

One poem, one trip – how many journeys?

find out more: **www.transpoesie.eu**

WWW.TRANSPOESIE.EU

WWW.FACEBOOK.COM/TRANSPOESIE

EUROPEAN DAY OF LANGUAGES: READ THE POEM FROM SWEDEN

ATHENA FARROKHZAD

TRADUCTION: Jennifer Hayashida | VERTALING: Hendrik Vanmolkot

Mon père disait: Ton frère se rasait avant que sa barbe commence à pousser
Ton frère a vu le visage d'un terroriste dans le miroir
et a voulu un lisseur pour Noël

Mon frère disait: Un jour j'aimerais mourir dans un pays
où les habitants arrivent à prononcer mon nom

Min far sa: Din bror rakade sig innan skägget börjat växa
Din bror såg terroristens ansikte i spegeln
och önskade sig en plattång i julklapp

Min bror sa: Någon gång vill jag dö i ett land
där människor kan uttala mitt namn

Mijn vader zei: Je broer scheerde zich al voor hij baardgroei had
Je broer zag het hoofd van de terrorist in de spiegel
en wilde een krultang voor Kerstmis

Mijn broer zei: Ooit wil ik sterven in een land
waar ze mijn naam kunnen uitspreken

ORGANISED BY

WITH THE SUPPORT OF

AND

GRAPHIC DESIGN © JIŘÍ TROSKOV (WWW.JITRODESIGN.COM), 2014 | THE POEMS ARE DISPLAYED IN SKOLAR PRO FONT (WWW.ROSETTATYPE.COM)

TRANSPOESIE

One poem, one trip – how many journeys?

find out more: **www.transpoesie.eu**

WWW.TRANSPOESIE.EU

WWW.FACEBOOK.COM/TRANSPOESIE

EUROPEAN DAY OF LANGUAGES: READ THE POEM FROM TURKEY

ALEV ADIL

ÇEVIRI: Ali Köse | TRADUCTION: Ali Köse | VERTALING: Hamide Doğan

Mülteci Anılar: Bavul

Uyanır mısın hâlâ geceleri, başlar mısın liste yapmaya,
gidersem yine, başlarsam yine sıfırdan diye?
Mülteci kuralı: Kişi başına tek bavul, aile başına iki
Not defterin mi, fotoğraflar mı? En çok sevdiğin ayakkabılardan hangisi?
Kışlık iyi bir palto elbette. İran halılarından biri belki de
— hepsi bu. Neler kurtarırdın?
Uyandırır mı hâlâ seni, ansızın lazım olur diye her şeyi biriktiren
kuşatmacı zihninle, elinde kalan tek şeyin eşyalarla dolu bir valiz olan
mülteci duygun arasındaki çelişki? Muallaktır gerisi. Senin değil zaten.
Kalacaktır ardında gerisi.

Souvenirs réfugiés: Bagage

Te réveilles-tu la nuit et commences-tu à faire la liste des choses
s'il t'arrivait de quitter et de tout recommencer à zéro ?
Règle de réfugié : une valise par personne, deux par famille.
Serait-ce ton carnet de notes, tes photos ? Quelle paire de tes chaussures favorites?
La meilleure veste d'hiver certainement. Peut-être l'un des tapis persans
— et ce sera tout. Qu'aurais-tu sauvé?
Est-ce que la contradiction entre ta mentalité d'assaillant qui accumule tout
en cas de besoin soudain et ton sentiment de réfugié, une valise bien remplie,
le seul bien que tu possèdes vraiment, te réveille-t-elle toujours ?
Le reste est incertain. Il ne t'appartient pas vraiment.
Le reste sera ce que tu auras laissé derrière toi.

Herinneringen van een vluchteling: Koffers

Word je nog steeds wakker 's nachts en begin je dan met het maken van een lijst van wat je
meeneemt als je ooit weg zou moeten om weer opnieuw te beginnen?
Vluchtelingenregel: één koffer per vluchteling, twee per gezin.
Worden het je aantekenboeken, of de foto's? Welke van je lievelingsschoenen?
In ieder geval de goede winterjas. Misschien een van de Perzische tapijten
— niets meer. Wat zou je redden?
Word je er nog steeds wakker van, de tegenstrijdheid tussen je belegeringsmentaliteit
om alles te verzamelen voor als de nood aan de man komt, en het vluchtelingengevoel
dat je enige bezit een koffer vol spullen is. De rest is willekeur. Het is toch niet echt van jou.
De rest zal moeten achterblijven.

ORGANISED BY

WITH THE SUPPORT OF AND

GRAPHIC DESIGN © JIŘÍ TROSKOV (WWW.JITRODESIGN.COM), 2014 | THE POEMS ARE DISPLAYED IN SKOLAR PRO FONT (WWW.ROSETTATYPE.COM)

TRANSPOESIE

One poem, one trip – how many journeys?

find out more: **www.transpoesie.eu**

WWW.TRANSPOESIE.EU

WWW.FACEBOOK.COM/TRANSPOESIE

EUROPEAN DAY OF LANGUAGES: READ THE POEM FROM THE UNITED KINGDOM

GILLIAN CLARKE

TRADUCTION: Canan Marasligil | VERTALING: Gerda Rijsselaere

On The Train

I phone. No answer. Where are you now?
The train moves homeward through the morning
Tonight I'll be home safe, but talk to me, please.
Pick up the phone. Today I'm tolerant
of mobiles. Let them say it. I'll say it too.
Darling, I'm on the train.

Op de trein

Ik bel. Geen antwoord. Waar ben je nu?
Door de ochtend rijdt de trein huiswaarts.
Vanavond ben ik veilig thuis, maar zeg iets, alsjeblieft.
Neem de telefoon op. Vandaag ben ik tolerant
voor mobieltjes. Laat ze spreken. Ik spreek ook.
Schat, ik zit op de trein.

Dans le train

J'appelle. Pas de réponse. Mais où es-tu ?
Le train traverse le matin vers la maison
Ce soir je serai en sûreté chez moi, mais parle-moi, je t'en prie.
Réponds au téléphone. Aujourd'hui je supporte
les portables. Qu'ils le disent. Je le dirai aussi.
Chéri, je suis dans le train.

ORGANISED BY

WITH THE SUPPORT OF

AND

GRAPHIC DESIGN © JIŘÍ TROSKOV (WWW.JITRODESIGN.COM), 2014 | THE POEMS ARE DISPLAYED IN SKOLAR PRO FONT (WWW.ROSETTATYPE.COM)

TRANSPOESIE

One poem, one trip – how many journeys?

find out more: **www.transpoesie.eu**

WWW.TRANSPOESIE.EU

WWW.FACEBOOK.COM/TRANSPOESIE

EUROPEAN DAY OF LANGUAGES: READ THE POEM FROM PORTUGAL

RUI CÓIAS

VERTALING: Harrie Lemmens | TRADUCTION: Marie Claire Vromans

Onde a fuligem avança na maresia para o interior,
e no meio da hora cálida desaba um passo,
e outra sombra é a sombra de um prenúncio — ou
alguém partindo num intervalo de pétalas
— onde cinzas pairam na largueza dos baldios,
lá gerando o manto de numerosos anos, já ausentes,
e sozinho alguém acolher o orvalho, ouvindo-se vagões em fundo,
com o favor de tudo fluir e num ponto resumir-se,
compreendemos talvez por fim, ainda que
por instinto, fugaz parecença, ou sopro macilento,
que essa é a vocação da morte.
(...)

Wanneer het roet oprukt in de zeelucht landinwaarts,
en op het warmste uur een stapje terugdoet,
en een andere schaduw de schaduw van een voorspelling is — of
iemand die vertrekt tussen vallende bloesems
— waar as over de breedte van de braakliggende velden hangt,
en daar de deken van talrijke voorbije jaren weeft,
en iemand alleen de dauw verwelkomt terwijl ver weg wagons te horen zijn,
met het voordeel dat alles stroomt en in één punt samenkomt,
begrijpen we misschien eindelijk, al is het
instinctief, een vluchtige gelijkenis of vage ademtocht,
dat dat de roeping is van de dood.
(...)

A l'endroit où la suie pénètre dans l'odeur de marée,
et progresse au sein de l'heure chaude,
et qu'une autre ombre est l'ombre d'un présage — ou
quelqu'un partant comme tombe un pétale
— où des cendres planent sur l'étendue des jachères,
engendrant là le manteau de nombreuses années, déjà absentes,
et que quelqu'un, seul, accueille la rosée, dans une lointaine rumeur de wagons,
avec l'avantage que tout flue et se résume en un point,
nous comprenons peut-être finalement, quoique
par instinct, similitude fortuite, ou souffle léger,
que telle est la vocation de la mort.
(...)

ORGANISED BY

WITH THE SUPPORT OF

AND

GRAPHIC DESIGN © JIŘÍ TROSKOV (WWW.JITRODESIGN.COM), 2014 | THE POEMS ARE DISPLAYED IN SKOLAR PRO FONT (WWW.ROSETTATYPE.COM)

TRANSPOESIE

One poem, one trip – how many journeys?

find out more: **www.transpoesie.eu**

WWW.TRANSPOESIE.EU

WWW.FACEBOOK.COM/TRANSPOESIE

EUROPEAN DAY OF LANGUAGES: READ THE POEM FROM LATVIA

MARTS PUJĀTS

VERTALING: Jan H. Mysjkin | TRADUCTION: Micha J. Knijn

pārbrauktuve
krūmu biežņa
tālāk papeļu rinda
un nebeidzamas ganības, kurās neviens neganās
te pirms četriem gadiem viens bobiks pārbraucis
pa diagonāli
kā ar acīm pārskrienot pāri nebeidzamai lappusei
tālāk aizaudzis sliežu ceļa atzars
un tur alkšņu pudurā iebuktēts ūdenstornis kā
piemineklis visam, kas nav
un jau cita biežņa
jau cita aizlaista lappuse
bet kas belž pa ūdenstorni?
— kas belž pa ūdenstorni? — es vaicāju, skatienam
slīdot tālāk pa diagonāli
nekas belž pa to, kas ir, ar papeles tupeli

de overweg
dicht struikgewas
dan een rij populieren
en een eindeloze weide waar niets weidt
vier jaar geleden raasde hier een terreinwagen
diagonaal over
alsof hij een eindeloze pagina afspeurde
verder een overwoekerde zijspoorlijn
en in een groepje elzen rijst een gekneusde
watertoren op als een monument
voor alles wat niet is
en dan weer struikgewas
en weer een overwoekerde pagina
maar wat kneust de watertoren?
— wat kneust de watertoren? — vraag ik mijn
diagonaal speurende blik
niets kneust wat is met een populieren pantoffel

le passage à niveau
un fourré
puis une rangée de peupliers
et un pacage sans fin où rien ne pacage
il y a quatre ans un quatre-quatre l'a traversé en diagonale
comme s'il scrutait une page sans fin
et puis des rails embroussaillés
et dans un bouquet d'aulnes un château d'eau meurtri se
dresse tel un monument à tout ce qui
n'est pas
et puis encore un fourré
et encore une page embroussaillée
mais qu'est-ce qui meurtrit le château d'eau ?
— qu'est-ce qui meurtrit le château d'eau ? — demandé-je
à mes yeux scrutant en diagonale

rien meurtrit ce qui est avec une pantoufle en peuplier

ORGANISED BY

WITH THE SUPPORT OF AND

GRAPHIC DESIGN © JIŘÍ TROSKOV (WWW.JITRODESIGN.COM), 2014 | THE POEMS ARE DISPLAYED IN SKOLAR PRO FONT (WWW.ROSETTATYPE.COM)